

# 石油の備蓄の確保等に関する法律 Oil Stockpiling Act

(昭和五十年十二月二十七日法律第九十六号)  
(Act No. 96 of December 27, 1975)

## 第一章 総則 Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、石油の備蓄を確保するとともに、備蓄に係る石油の適切な供給を図るための措置を講ずることにより、我が国への石油の供給が不足する事態が生じた場合において石油の安定的な供給を確保し、もつて国民生活の安定と国民経済の円滑な運営に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to ensure a stable supply of oil by taking measures to stockpile and appropriately distribute such oil in the situation of a shortage in Japan and thereby contribute to the stability of lives of the citizenry and the smooth operation of the national economy.

(定義)

(Definition)

第二条 この法律において「石油」とは、原油、指定石油製品及び石油ガスをいう。

Article 2 (1) The term "Oil" as used in this Act means crude oil, Designated Oil Products, and Oil Gas.

2 この法律において「指定石油製品」とは、揮発油、灯油、軽油その他の炭化水素油であつて、経済産業省令で定めるものをいう。

(2) The term "Designated Oil Products" as used in this Act mean gasoline, kerosene, light oil, and other hydrocarbon-based oils designated in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 この法律において「石油ガス」とは、プロパン、ブタンその他経済産業省令で定める炭化水素を主成分とするガス（液化したものを含む。）をいう。

(3) The term "Oil Gas" as used in this Act means propane, butane, and other hydrocarbon-based gas (including liquefied gas) designated in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 この法律において「特定設備」とは、石油蒸留設備（経済産業省令で定める基準に従つて算定した一日の処理能力が百五十キロリットル以上のものに限る。）その他石油の精製の用に供する設備であつて経済産業省令で定めるものをいう。

(4) The term "Specified Facilities" as used in this Act mean Oil distillation facilities (only those that have a processing capacity of more than 150 kiloliters

per day calculated on the basis of criteria determined in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry) and other facilities provided for oil processing and designated in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

5 この法律において「石油精製業」とは、特定設備を用いて指定石油製品の製造（指定石油製品以外の物品の製造工程における技術的理由による指定石油製品の副生を除く。）を行う事業をいい、「石油精製業者」とは、石油精製業を行う者をいう。

(5) The term "Oil Refinery" as used in this Act means an business that manufactures Designated Oil Products using Specified Facilities (excluding by-products of Designated Oil Products technically produced in the manufacturing process of non-Designated Oil Products), and "Oil Refiner" means any individual or juridical person operating a Oil Refinery.

6 この法律において「石油販売業」とは、石油の販売を行う事業（経済産業省令で定めるところにより算定したその事業の規模（揮発油等の品質の確保等に関する法律（昭和五十一年法律第八十八号）第二条第四項の揮発油販売業を行う者については、揮発油販売業以外の石油の販売の事業の規模）が経済産業省令で定める規模以下であるものを除く。以下同じ。）をいい、「石油販売業者」とは、石油販売業を行う者（独立行政法人石油天然ガス・金属鉱物資源機構（以下「機構」という。）を除く。）をいう。

(6) The term "Oil Distribution Business" as used in this Act means a business that sells Oil (excluding those whose scale of operation, calculated on the basis of criteria determined by the Ministry of Economy, Trade and Industry (with respect to those who engage in the distribution of gasoline as designated in paragraph (4), Article 2 of the Act Concerning the Maintenance of Quality of Gasoline, etc (Act No. 88, 1976), the scale of distribution of oil other than the distribution of gasoline. The same shall apply hereinafter), is one determined in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry or less, and "Oil Distributor" means any business or company engaged in the distribution of oil (excluding the Independent Administrative Institute, Japan Oil, Gas and Metals National Corporation (hereinafter referred to as the "Corporation")).

7 この法律において「特定石油販売業者」とは、石油販売業者（石油精製業者を除く。）のうち、その石油の年間の販売量が経済産業省令で定める量以上のもので、かつ、石油精製業者のいずれかと経済産業省令で定める密接な関係を有するものをいう。

(7) The term "Specified Oil Distributor" as used in this Act means those Oil Distributors (excluding Oil Refiner) whose annual sales of oil are the figure determined in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry or more and who have a close relationship as determined in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry with any Oil Refiner.

8 この法律において「石油輸入業」とは、石油（石油ガスを除く。）の輸入を行う事業をいい、「石油輸入業者」とは、石油輸入業を行うことについて第十三条の登録を受けた者をいう。

(8) The term, "Oil Import Business" as used in this Act means a business that imports oil (excluding Oil Gas), and "Oil Importer" means any individual or juridical person that is registered to import oil in accordance with the provisions of Article 13.

9 この法律において「石油ガス輸入業」とは、石油ガスの輸入を行う事業をいい、「石油ガス輸入業者」とは、石油ガス輸入業を行う者（機構を除く。）をいう。

(9) The term, "Oil Gas Import Business" as used in this Act means a business that imports Oil Gas, and "Oil Gas Importer" means any individual or juridical person engaged in the import of Oil Gas (excluding the Corporation).

10 この法律において「国家備蓄石油」とは、国が所有する石油（経済産業大臣の所管に属するものに限る。）であつて、我が国への石油の供給が不足する事態に備えて備蓄を行うものをいう。

(10) The term "Government-Stockpiled Oil" as used in this Act means government-owned Oil (limited to oil over which the Minister of Economy, Trade and Industry holds jurisdiction) reserved in preparation for any shortage in the supply of oil to Japan.

(国の施策)

(Government measures)

第三条 国は、我が国への石油の供給が不足する事態に備えて行う備蓄（以下単に「備蓄」という。）が、その事態が生じた場合における国民生活の安定と国民経済の円滑な運営の確保に欠くことのできないものであることにかんがみ、石油の貯蔵施設についての保安の確保に配意しつつこの法律による石油の備蓄の円滑化を図るための施策を講ずるとともに、石油の備蓄の確保の必要性について国民の理解を深めるよう努めなければならない。

Article 3 In view of the fact that the stockpiling of oil in preparation for a shortage in the supply of oil to Japan (hereinafter simply referred to as "Stockpiling") is indispensable to the stability of lives of the citizenry and the smooth operation of the national economy in the event of an actual shortage, the government shall take measures for the facilitation of oil stockpiling under this Act considering the maintenance of a security system for oil storage facilities and strive to deepen national understanding for the necessity to secure a stockpile of oil.

## 第二章 石油の備蓄

### Chapter II Oil Stockpiling

#### 第一節 石油備蓄目標

##### Section 1 Oil Stockpiling Target

(石油備蓄目標)

(Oil Stockpiling Target)

第四条 経済産業大臣は、毎年度、総合資源エネルギー調査会の意見を聴いて、経済産業省令で定めるところにより、当該年度以降の五年間についての石油の備蓄の目標（以下「石油備蓄目標」という。）を定めなければならない。

Article 4 (1) Every fiscal year, the Minister of Economy, Trade and Industry shall consult the Advisory Committee on Energy and Natural Resources and set a target for the stockpiling of oil (hereinafter referred to as the "Oil Stockpiling Target") for five years from the current year onward as provided in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 石油備蓄目標に定める事項は、石油（石油ガスを除く。）及び石油ガスについて、それぞれ次のとおりとする。

(2) Matters to be determined as the Oil Stockpiling Target with respect to oil (excluding Oil Gas) and Oil Gas shall be as follows respectively:

一 備蓄の数量に関する事項

(i) Matters relating to the stockpiling volume;

二 新たに設置すべき貯蔵施設に関する事項

(ii) Matters relating to the storage facilities to be newly established;

3 経済産業大臣は、石油の需給事情その他の経済事情の著しい変動のため特に必要があると認めるときは、総合資源エネルギー調査会の意見を聴いて、石油備蓄目標を変更するものとする。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, if deemed particularly necessary to cope with an extreme change in the oil supply-demand situation or other economic situations, consult the Advisory Committee on Energy and Natural Resources and modify such Oil Stockpiling Target accordingly.

4 経済産業大臣は、石油備蓄目標を定め、又は変更したときは、遅滞なく、これを告示するものとする。

(4) In the event the Minister of Economy, Trade and Industry sets the Oil Stockpiling Target or modifies it, the Minister of Economy, Trade and Industry shall without delay give public notice thereof.

## 第二節 石油ガス以外の石油の備蓄

### Section 2 Stockpiling of Oil Other Than Oil Gas

(基準備蓄量等)

(Standard Stockpiles)

第五条 石油精製業者等（石油精製業者、特定石油販売業者又は石油輸入業者のうち、経済産業省令で定めるものをいう。以下同じ。）は、毎月、経済産業省令で定めるところにより、その月（以下この項において「届出月」という。）の基準備蓄量（届出月の翌々月において石油精製業者等が常時保有すべきものとして、石油精製業者等の届出月の直前の十二箇月の指定石油製品の生産量又は石油（石油ガスを除く。以下この節において同じ。）の販売量若しくは輸入量を基礎として経済産業省令で定めるところにより算定される石油の数量をいう。以下この節において同じ。）その他経済産

業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 5 (1) The Oil Refiner (means Oil Refiner, Specified Oil Distributor or Oil Importer designated in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same shall apply hereinafter) shall, every month and pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the standard stockpiles (mean the volume of oil calculated based on the criteria set forth in the Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry on the basis of production volume of the Designated Oil Products or the volume of sales or imports of oil (excluding Oil Gas. Hereinafter the same shall apply in this Section) for the period of twelve months immediately preceding the Notification Month in which notification was made by the Oil Refiners as the volume to be always held by them in the month after next of the Notification Month) for the month (hereinafter referred to as the "Notification Month" in this paragraph) and other matters provided in the Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の基準備蓄量の算定に係る経済産業省令は、算定されるべき基準備蓄量を合計した数量の経済産業省令で定めるところにより算定される当該直前の十二箇月の我が国の石油の消費量に対する割合がおおむね三百六十五分の七十から三百六十五分の九十までの範囲内にあるように定められるものとする。

(2) The Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry pertaining to the computation of the standard stockpiles set forth in the preceding paragraph shall be determined so that the ratio of the total volume of the standard stockpiles to be computed as the oil consumption of Japan during the twelve months immediately preceding the Notification Month computed pursuant to: the provisions of the Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry falls within the range of approximately 70/365 to 90/365.

第六条 石油精製業者等は、基準備蓄量（次条第一項若しくは第三項又は第八条第一項の規定による変更があつたときは、当該期間内においてはその変更後のものとする。第九条において同じ。）以上の石油を経済産業省令で定めるところにより常時保有しなければならない。

Article 6 (1) The Oil Refiner, shall always have oil in such volume as is equal to or greater than the standard stockpiles (in the event of any modification thereof pursuant to the provisions of paragraph (1) or (3) of the following Article or paragraph (1) of Article 8, such modified standard stockpiles shall apply during such period as set forth in the aforesaid paragraphs. Hereinafter the same in Article 9) as provided in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の場合において、石油精製業者等は、経済産業省令で定める場合に、原油をもつて指定石油製品に代えることができる。この場合における原油の数量の指定石油製

品の数量への換算の方式は、経済産業省令で定める。

- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, the Oil Refiner, may substitute crude oil for the Designated Oil Products in such cases as specified in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. In this case, the method of conversion of the volume of crude oil into the volume of the Designated Oil Products shall be provided in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第七条 経済産業大臣は、災害その他やむを得ない事由により、基準備蓄量に相当する数量の石油を前条第一項の経済産業省令で定めるところにより保有することが困難となつた石油精製業者等の申出があつたときは、期間を定めて、基準備蓄量を減少することができる。

Article 7 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, if offered by the Oil Refiner, who has difficulty maintaining oil in a volume equivalent to the standard stockpiles in accordance with the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph (1) of the preceding Article due to disasters or other unavoidable circumstances, reduce such standard stockpiles within a set period of time.

2 経済産業大臣は、前項の規定により基準備蓄量を減少したときは、当該石油精製業者等に対し、その旨を通知するものとする。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, in the event the standard stockpiles have been reduced pursuant to the provisions of the preceding paragraph, notify such Oil Refiner, thereof.

3 経済産業大臣は、我が国への石油の供給が不足する事態が生じ、又は生ずるおそれがある場合において、石油の安定的な供給を確保するため特に必要があると認めるときは、期間を定めて、基準備蓄量を減少することができる。

(3) In the situation a shortage in the oil supply to Japan occurs or a risk of occur, the Minister of Economy, Trade and Industry may reduce such standard stockpiles within a set period of time if deemed particularly necessary to ensure a stable oil supply.

4 経済産業大臣は、前項の規定により基準備蓄量を減少したときは、その旨を告示するものとする。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, in the event the standard stockpiles have been reduced pursuant to the provisions of the preceding paragraph, give public notice thereof.

第八条 石油精製業者等は、他の石油精製業者等がその基準備蓄量を増加する場合に限り、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣の承認を受けて、自己の基準備蓄量についてその増加された数量に相当する数量を減少することができる。

Article 8 (1) The Oil Refiner, may, if and only if other Oil Refiners, increase their standard stockpiles, reduce its own standard stockpiles by the volume

equivalent to the volume of such increase with the approval of the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

- 2 経済産業省令で定める取引関係にある二以上の石油精製業者等は、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に申し出て、その旨の確認を受けることができる。
- (2) Two or more of the Oil Refiners, who maintain such business relationships with each other as provided in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry may offer the Minister of Economy, Trade and Industry thereof and obtain the confirmation of the Minister accordingly.

(勧告及び命令)

(Recommendation and Order)

第九条 経済産業大臣は、石油精製業者等の石油保有量（石油精製業者等が第六条第一項の経済産業省令で定めるところにより保有する石油の数量をいう。ただし、その石油精製業者等が同条第二項の規定により指定石油製品に代えて原油を保有する場合には、当該原油の数量を同項の経済産業省令で定める方式で指定石油製品の数量に換算した後の石油の数量をいう。以下この条において同じ。）が基準備蓄量に達していない場合において、その達していないことについて正当な理由がないと認めるときは、その石油精製業者等に対し、期限を定めて、第六条第一項の規定に従つて石油を保有すべきことを勧告することができる。ただし、その石油精製業者等が前条第二項の規定による確認を受けている場合において、その石油精製業者等及びその石油精製業者等とともにその確認を受けている他の石油精製業者等の石油保有量を合計した数量がこれらの者の基準備蓄量を合計した数量以上であるときは、この限りでない。

Article 9 (1) In the event the volume of oil held by the Oil Refiner (means the volume of oil held by the Oil Refiner, in compliance with the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as provided in paragraph (1) of Article 6; provided, however, that, in the event such Oil Refiner, holds crude oil in lieu of the Designated Oil Products pursuant the provisions of paragraph (2) of the said Article, such volume of oil means the volume of oil after the conversion of the volume of such crude oil into the volume of the Designated Oil Products in such a method as provided in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the said paragraph. Hereinafter the same shall apply in this Article) is less than the standard stockpiles and if the Minister of Economy, Trade and Industry determines that there is no justifiable reason for such shortage, the Minister of Economy, Trade and Industry may recommend that such Oil Refiner, have oil complying with the provisions of paragraph (1) of Article 6 within a set period of time; provided, however, that this shall not apply to the case where such Oil Refiner, obtains confirmation as set forth in paragraph (2) of the preceding Article, and the total volume of Oil held by such Oil Refiner, and other Oil Refiners, who also obtain such confirmation together with such Oil Refiner, is

equal to or more than the total volume of their standard stockpiles.

2 経済産業大臣は、前項本文に規定する場合において、石油保有量が基準備蓄量に達していない程度又は石油保有量が基準備蓄量に達していない期間が経済産業省令で定める基準に該当すると認めるときは、当該石油精製業者等に対し、期限を定めて、第六条第一項の規定に従つて石油を保有すべきことを命ずることができる。

(2) In the case provided for in the main clause of the preceding paragraph, if the Minister of Economy, Trade and Industry determines that the extent to which or the period of time during which the volume of oil held by the Oil Refiner, falls short of the standard stockpiles meets the criterion set forth in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the Minister of Economy, Trade and Industry may order, within a set period of time, such Oil Refiner, to have and maintain oil complying with the provisions of paragraph (1) of Article 6.

3 第一項ただし書の規定は、前項の場合に準用する。

(3) The proviso of paragraph (1) hereof shall apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph.

### 第三節 石油ガスの備蓄

#### Section 3 Stockpiling of Oil Gas

(基準備蓄量等)

(Standard Stockpiles)

第十条 石油ガス輸入業者（経済産業省令で定める者に限る。以下この節、第二十八条第五項及び第二十九条において同じ。）は、毎月、経済産業省令で定めるところにより、その月（以下この項において「届出月」という。）の基準備蓄量（届出月の翌々月において石油ガス輸入業者が常時保有すべきものとして、石油ガス輸入業者の届出月の直前の十二箇月の石油ガスの輸入量を基礎として経済産業省令で定めるところにより算定される石油ガスの数量をいう。以下この節において同じ。）その他経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 10 (1) The Oil Gas Importer (limited to those specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. Hereinafter the same shall apply in this paragraph (5) of Article 28 and Article 29 of this Section) shall, every month and pursuant to the provisions of the Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the standard stockpiles (mean the volume of Oil Gas calculated on the basis of the criteria set forth in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry on the basis of the import volume of the Oil Gas for the period of twelve months immediately preceding the Notification Month in which notification was made by the Oil Gas Importer as the volume to be held by it in the month after next of the Notification Month) for the month (hereinafter referred to as the "Notification Month" in this paragraph) and



other matters provided in the Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の基準備蓄量の算定に係る経済産業省令は、算定されるべき基準備蓄量を合計した数量の経済産業省令で定めるところにより算定される当該直前の十二箇月の我が国の石油ガスの輸入量に対する割合がおおむね三百六十五分の十から三百六十五分の五十までの範囲内にあるように定められるものとする。

(2) The Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry pertaining to the calculation of the standard stockpiles set forth in the preceding paragraph shall be determined so that the ratio of the total volume of the standard stockpiles to be computed as the import volume of Oil Gas for Japan during such twelve months immediately preceding the Notification Month computed in accordance with the provisions of the Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry falls within the range of approximately 10/365 to 50/365.

第十一条 石油ガス輸入業者は、基準備蓄量（次項において準用する第七条第一項若しくは第三項又は第八条第一項の規定による変更があつたときは、当該期間内においてはその変更後のものとする。次条において同じ。）以上の石油ガスを経済産業省令で定めるところにより常時保有しなければならない。

Article 11 (1) The Oil Gas Importer shall always have Oil Gas in such volume as is equal to or more than the standard stockpiles (in the event of any modification thereof pursuant to the provisions of paragraph (1) or (3) of Article 7 or paragraph (1) of Article 8 applied mutatis mutandis in the following paragraph, such modified standard stockpiles shall apply during such period as set forth in the aforesaid paragraphs. Hereinafter the same in the following Article) pursuant to the provision of the Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 第七条及び第八条第一項の規定は基準備蓄量に、同条第二項の規定は石油ガス輸入業者に準用する。この場合において、第七条第一項及び第三項中「石油」とあるのは「石油ガス」と、同条第一項及び第二項並びに第八条第一項中「石油精製業者等」とあるのは「石油ガス輸入業者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 7 and paragraph (1) of Article 8 shall apply mutatis mutandis to the standard stockpiles, and the provisions of paragraph (2) of Article 8 shall apply mutatis mutandis to the Oil Gas Importer. In this case, "Oil" in paragraphs (1) and (3) of Article 7 shall be read as "Oil Gas," and "Oil Refiner" in paragraphs (1) and (2) of Article 7 and paragraph (1) of Article 8 as "Oil Gas Importer".

(勧告及び命令)

(Recommendation and Order)

第十二条 経済産業大臣は、石油ガス輸入業者の石油ガス保有量（石油ガス輸入業者が前条第一項の経済産業省令で定めるところにより保有する石油ガスの数量をいう。以

下この条において同じ。)が基準備蓄量に達していない場合において、その達していないことについて正当な理由がないと認めるときは、その石油ガス輸入業者に対し、期限を定めて、同項の規定に従つて石油ガスを保有すべきことを勧告することができる。ただし、その石油ガス輸入業者が前条第二項において準用する第八条第二項の規定による確認を受けている場合において、その者及びその者とともにもその確認を受けている他の石油ガス輸入業者の石油ガス保有量を合計した数量がこれらの者の基準備蓄量を合計した数量以上であるときは、この限りでない。

Article 12 (1) In the event the volume of Oil Gas held by the Oil Gas Importer (means the volume of Oil Gas held by the Oil Gas Importer in compliance with the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as provided in paragraph (1) of the preceding Article. Hereinafter the same in this Article) is less than the standard stockpiles and if the Minister of Economy, Trade and Industry determines that there is no good reason for such shortage, the Minister of Economy, Trade and Industry may recommend such Oil Gas Importer to have and maintain Oil Gas in accordance with the provisions of the said paragraph within a set period of time, except in the case where such Oil Gas Importer obtains the approval as set forth in paragraph (2) of Article 8 applied mutatis mutandis in paragraph (2) of the preceding Article, and the total volume of Oil Gas held by such Oil Gas Importer and other Oil Gas Importers who also obtain such approval together with such Oil Gas Importer is equal to or more than the total volume of their standard stockpiles.

2 経済産業大臣は、前項本文に規定する場合において、石油ガス保有量が基準備蓄量に達していない程度又は石油ガス保有量が基準備蓄量に達していない期間が経済産業省令で定める基準に該当すると認めるときは、当該石油ガス輸入業者に対し、期限を定めて、前条第一項の規定に従つて石油ガスを保有すべきことを命ずることができる。

(2) In the case provided for in the main clause of the preceding paragraph, if the Minister of Economy, Trade and Industry determines that the extent to which or the period of time during which the volume of Oil Gas held by the Oil Gas Importer falls short of the standard stockpiles meets the criteria set forth in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the Minister of Economy, Trade and Industry may order, setting a period of time, such Oil Gas Importer to have and hold Oil Gas as required in the provisions of paragraph (1) of the preceding Article.

3 第一項ただし書の規定は、前項の場合に準用する。

(3) The proviso of paragraph (1) hereof shall apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph.

### 第三章 石油輸入業の登録等

#### Chapter III Registration of Oil Import Business

##### 第一節 石油輸入業の登録

##### Section 1 Registration of Oil Import Business

(登録)

(Registration)

第十三条 石油輸入業を行おうとする者（石油精製業者又は特定石油販売業者であるもの及び機構を除く。）は、経済産業大臣の登録を受けなければならない。

Article 13 Any individual or company intending to engage in the business of importing oil (excluding Oil Refiner or Specified Oil Distributor and the Organization) must register with the Minister of Economy, Trade and Industry.

(登録の申請)

(Application for Registration)

第十四条 前条の登録を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

Article 14 (1) Any person who intends to register as set forth in the preceding Article shall submit an application form stating the following matters to the Minister of Economy, Trade and Industry as required in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商号、名称又は氏名及び住所

(i) Trade name, name or full name and address;

二 法人である場合においては、その役員（業務を執行する社員、取締役、執行役又はこれらに準ずる者をいう。以下この節において同じ。）の氏名及び住所

(ii) the case of a juridical person, full name and address of each of its officers (means managing partners, directors, executive officers or any person who is qualified as being similar to the above. Hereinafter the same in this Section);

三 主たる事務所の所在地

(iii) Location of its principal office;

四 石油（石油ガスを除く。以下この章において同じ。）の種類ごとの貯蔵施設の貯蔵能力及び所在地

(iv) Storage capability and location of the storage facilities by the type of oil (excluding Oil Gas. Hereinafter the same in this Chapter);

五 事業開始の予定年月日及びその日の属する月の石油の種類ごとの輸入予定量

(v) Proposed business commencement date and estimated import volume of oil by type for the month that includes such date;

2 前項の申請書には、第十六条第一項各号に該当しないことを誓約する書面その他経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) The application form set forth in the preceding paragraph must be accompanied by an instrument pledging not to fall under any one of items in paragraph (1) of Article 16 and other documents as required in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(登録及びその通知)

(Registration and Notice)

第十五条 経済産業大臣は、前条第一項の登録の申請があつたときは、次条第一項の規定により登録を拒否する場合を除き、前条第一項各号に掲げる事項並びに登録年月日及び登録番号を石油輸入業者登録簿に登録しなければならない。

Article 15 (1) If such an application for registration is filed, the Minister of Economy, Trade and Industry shall, except where such application is rejected pursuant to the provisions set forth in paragraph (1) of the following Article, record such matters as set forth in each of the items in paragraph (1) of the preceding Article, the date of registration and registration number in the register of Oil Importers.

2 経済産業大臣は、前項の規定により登録をしたときは、遅滞なく、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, if such registration is completed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, without delay notify the relevant applicant accordingly.

(登録の拒否等)

(Rejection of Registration)

第十六条 経済産業大臣は、第十四条第一項の申請書を提出した者が次の各号のいずれかに該当するとき、又は当該申請書若しくは同条第二項の添付書類のうちに重要な事項について虚偽の記載があり、若しくは重要な事実の記載が欠けているときは、その登録を拒否しなければならない。

Article 16 (1) In the event any individual or company filing such application form as set forth in paragraph (1) of Article 14 falls under any one of the following or such application form or any of attached documents set forth in paragraph (2) of the said Article contains any false government with respect to any material matter or omits any government relating to any material fact, the Minister of Economy, Trade and Industry must reject such registration.

一 第六条第一項の規定による石油の保有に必要と認められる施設を権原に基づいて利用できない者

(i) Any individual or juridical person unable to use such facilities as deemed necessary for the storing of oil under its title;

二 この法律の規定により刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(ii) Any individual or juridical person under sentence pursuant to the provisions of this Act and two years have not elapsed from the date of completion of its service or the date of exemption of execution of such sentence;

三 第二十条第一項又は第二十一条第一項の規定により登録を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(iii) Any individual or juridical person whose registration was cancelled

pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 20 or paragraph (1) of Article 21 and two years have not elapsed from the date of such cancellation;

四 石油輸入業者であつて法人であるものが第二十条第一項又は第二十一条第一項の規定により登録を取り消された場合において、その処分のあつた日前三十日以内にその石油輸入業者の業務を行う役員であつた者でその処分のあつた日から二年を経過しないもの

(iv) In the event the registration of any juridical person as a Oil Importer is cancelled pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 20 or paragraph of Article 21, any officer who was performing the business of such Oil Importer within thirty days prior to such cancellation and two years have not elapsed from the date of such cancellation;

五 第二十条第一項の規定により事業の停止を命ぜられ、その停止の期間が経過しない者

(v) Any individual or juridical person who was ordered to suspend business pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 20 and has not gone completed such period of business suspension;

六 法人であつて、その業務を行う役員のうち第二号から前号までのいずれかに該当する者があるもの

(vi) With respect to any juridical person, any one of its officers who performs its business and falls under any one of item (ii) through (v) above;

2 経済産業大臣は、前項の規定により登録を拒否したときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) In the event of rejection of registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry must give notice to such applicant to that effect showing the reason for such rejection without delay.

(変更登録等)

(Change of Registered Matters)

第十七条 石油輸入業者は、第十四条第一項第四号又は第五号に掲げる事項について変更をしようとするときは、経済産業大臣の変更登録を受けなければならない。

Article 17 (1) If any Oil Importer intends to change the registration relating to matters listed in item (iv) or (v) of paragraph (1) of Article 14, such Oil Importer must register such change with the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 第十四条第二項及び前二条の規定は、前項の変更登録に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of Article 14 and preceding two Articles shall apply mutatis mutandis to the change in registered matters set forth in the preceding paragraph.

3 石油輸入業者は、第十四条第一項第一号から第三号までに掲げる事項に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) In the event of any change of any matter set forth in item (i) through (iii) of paragraph (1) of Article 14, the Oil Importer must without delay notify the Minister of Economy, Trade and Industry thereof.

4 経済産業大臣は、前項の規定による届出を受理したときは、その届出があつた事項を石油輸入業者登録簿に登録するものとする。

(4) Upon receipt of such notification as set forth in the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry shall record such matters as notified in the register of Oil Importers.

(廃止の届出)

(Notification of Closure)

第十八条 石油輸入業者は、石油輸入業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 18 In the event of the abolition of an Oil Import Business, such Oil Importer shall without delay notify the Minister of Economy, Trade and Industry accordingly.

(登録の失効)

(Nullification of Registration)

第十九条 石油輸入業者がその石油輸入業を廃止したときは、その者に係る第十三条の登録は、その効力を失う。

Article 19 In the event any Oil Importer abolish its Oil Import Business, the registration relating to such Oil Importer under the provisions of Article 13 shall cease to be effective.

(登録の取消し等)

(Rescission of Registration)

第二十条 経済産業大臣は、石油輸入業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は六月以内の期間を定めてその事業の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 20 (1) In the event any Oil Importer falls under any one of the following item, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the registration of such Oil Importer or give an order to suspend the business of such Oil Importer in whole or in part, setting a period of time not exceeding six months:

一 第十六条第一項第一号、第二号、第四号又は第六号の規定に該当することとなつたとき。

(i) In the event such Oil Importer falls under the provisions of item (i), (ii), (iv) or (vi) of paragraph (1) of Article 16;

二 第十七条第一項の変更登録を受けず、又は同条第三項の規定による届出をせず、若しくは虚偽の届出をしたとき。

(ii) In the event such Oil Importer fails to register any change of registered

matters as provided in paragraph (1) of Article 17, fails to give notice as provided in paragraph (3) of the said Article or gives a false notification;  
三 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反したとき。

(iii) In the event such Oil Importer violates this Act or any order under this Act or any disposition thereunder;

四 不正の手段により第十三条の登録又は第十七条第一項の変更登録を受けたとき。

(iv) In the event such Oil Importer obtains registration set forth in Article 13 or registration of change set forth paragraph (1) of Article 17 by unactful means;

2 第十六条第二項の規定は、前項の規定による処分をした場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of Article 16 shall apply mutatis mutandis in the event of any disposition set forth in the preceding paragraph.

(所在不明者の登録の取消し)

(Cancellation of Registration by any Person whose Whereabouts are unidentifiable)

第二十一条 経済産業大臣は、その登録を受けた石油輸入業者の主たる事務所の所在地を確知できないとき、又はその登録を受けた石油輸入業者の所在（法人である場合においては、その役員の前所在）を確知できないときは、経済産業省令で定めるところにより、その事実を公告し、その公告の日から三十日を経過しても当該石油輸入業者から申出がないときは、当該石油輸入業者の登録を取り消すことができる。

Article 21 (1) In the event the registered location of the principal office of any Oil Importer is unidentifiable or the registered location of any registered Oil Importer (in case of a juridical person, registered address of any of its officers) is unidentifiable, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicly announce such fact pursuant to the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and if nothing has been heard from such Oil Importer upon the lapse of at least thirty days from the date of such announcement, may revoke the registration of such Oil Importer.

2 前項の規定による処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第三章の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Chapter III of the Administrative Procedure Act (Act No. 88, 1993) shall not apply to the disposition of registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(登録の抹消)

(Cancellation of Registration)

第二十二条 経済産業大臣は、第十九条の規定により登録がその効力を失ったとき、又は第二十条第一項若しくは前条第一項の規定により登録を取り消したときは、当該石油輸入業者の登録を抹消しなければならない。

Article 22 In the event the registration of any Oil Importer becomes null and

void pursuant to the provisions of Article 19 or is revoked pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 20 or paragraph (1) of the preceding Article, the Minister of Economy, Trade and Industry must cancel the registration of such Oil Importer.

## 第二節 石油精製業等の届出 Section 2 Notification of Oil Refineries

(石油精製業の届出)

(Notification of Oil Refinery)

第二十三条 石油精製業を行おうとする者は、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、次に掲げる事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 23 (1) Any individual or juridical person intending to engage in an Oil Refinery must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of such matters as described below in advance pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商号、名称又は氏名及び住所

(i) Trade name, name or full name and address;

二 法人である場合においては、その代表者の氏名

(ii) In case of a juridical person, full name of its representative;

三 主たる事務所の所在地及び製造場の所在地

(iii) Location of its principal office and manufacturing plant;

四 製造場ごとの特定設備の種類及び処理能力

(iv) Type and processing capability of the Specified Facilities by manufacturing plant;

五 石油の種類ごとの貯蔵施設の貯蔵能力及び所在地

(v) Storage capability and location of the storage facilities by the type of oil;

六 その他経済産業省令で定める事項

(vi) Other matters pursuant to the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

2 前項の規定による届出をした者は、同項第一号、第二号又は第六号に掲げる事項に変更があつたときは遅滞なく、同項第三号から第五号までに掲げる事項を変更しようとするときはあらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) Any individual or juridical person that submitted notification in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry without delay of any change in matters described in item (i), (ii), or (vi) of the said paragraph, and in advance in the event such individual or juridical person intends to change such matters as described in item (iii) through (v) of the said paragraph, accordingly.

3 石油精製業者は、その事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。



(3) The Oil Refiner must, in the event of the closure of its business, notify the Minister of Economy, Trade and Industry thereof without delay.

(石油販売業の届出)

(Notification of Oil Distribution Business)

第二十四条 石油販売業を行おうとする者（機構を除く。）は、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、次に掲げる事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 24 (1) Any individual or juridical person intending to engage in the Oil Distribution Business (excluding the Corporation) must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of such matters as described below in advance pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商号、名称又は氏名及び住所

(i) Trade name, name or full name and address;

二 法人である場合においては、その代表者の氏名

(ii) In case of a juridical personality, full name of its representative person;

三 主たる事務所の所在地及び営業所の所在地

(iii) Principal office address and business office address;

四 特定石油販売業者にあつては、石油の種類ごとの貯蔵施設の貯蔵能力及び所在地

(iv) Storage capability and location of the storage facilities by the type of oil in the case of a Specified Oil Distributor;

五 その他経済産業省令で定める事項

(v) Other matters as required in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

2 前項の規定による届出をした者は、同項第一号、第二号又は第五号に掲げる事項に変更があつたときは遅滞なく、同項第三号又は第四号に掲げる事項を変更しようとするときはあらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) Any individual or juridical person that submitted notification in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry immediately of any change in matters listed in item (i), (ii) or (v) of the said paragraph, and in advance in the event such individual or juridical person intends to change such matters as listed in item (iii) or (iv) of the said paragraph, accordingly.

3 前条第三項の規定は、石油販売業者に準用する。

(3) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the Oil Distributor.

(石油ガス輸入業の届出)

(Notification of Oil Gas Import Business)

第二十五条 石油ガス輸入業を行おうとする者（機構を除く。）は、経済産業省令で定

めるところにより、あらかじめ、次に掲げる事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 25 (1) Any individual or juridical person that intends to engage in the Oil Gas Import Business (excluding the Corporation) must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of such matters as described below in advance pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商号、名称又は氏名及び住所

(i) Trade name, name or full name and address;

二 法人である場合においては、その代表者の氏名

(ii) In case of a juridical personality, full name of its representative person;

三 主たる事務所の所在地

(iii) Principal office address;

四 石油ガスの種類ごとの貯蔵施設の貯蔵能力及び所在地

(iv) Storage capability and location of its storage facilities by the type of Oil Gas;

五 その他経済産業省令で定める事項

(v) Other matters as required in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

2 前項の規定による届出をした者は、同項第一号、第二号又は第五号に掲げる事項に変更があつたときは遅滞なく、同項第三号又は第四号に掲げる事項を変更しようとするときはあらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) Any individual or juridical person that submitted notification in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry without delay of any change in matters described in item (i), (ii) or (v) of the said paragraph, and in advance in the event such individual or juridical person intends to change such matters as described in item (iii) or (iv) of the said paragraph, accordingly.

3 第二十三条第三項の規定は、石油ガス輸入業者に準用する。

(3) The provisions of paragraph (3) of Article 23 shall apply mutatis mutandis to Oil Gas Importer.

#### 第四章 雑則

#### Chapter IV Miscellaneous Provisions

(生産量等の届出)

(Notification of Production Volume)

第二十六条 石油精製業者、特定石油販売業者、石油輸入業者又は石油ガス輸入業者は、毎月、経済産業省令で定めるところにより、その月の前月の指定石油製品の生産量又は石油の販売量若しくは輸入量その他経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 26 Oil Refiner, Specified Oil Distributor, Oil Importer, or Oil Gas Importer shall, in accordance with the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry monthly of the production quantity of the Designated Oil Products or sales or import quantity of oil for the immediately preceding month and other matters as required in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(地位の承継等)

(Succession of Status)

第二十七条 石油輸入業者がその事業の全部を譲り渡し、又は石油輸入業者について相続、合併若しくは分割（その事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者。以下同じ。）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その石油輸入業者の地位を承継する。ただし、当該事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該事業の全部を承継した法人が第十六条第一項第二号から第六号までのいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 27 (1) In the event any Oil Importer assigns its entire business or any inheritance, merger or division occurs involving such Oil Importer (limited to the entire succession of its business), any individual or juridical person taking over such entire business or heir (in the event there are two or more successors and if such successors unanimously select any one of them as a successor of such business, then such person. The same shall apply hereinafter), juridical person surviving after merger or juridical person established after merger or juridical person that succeeds such entire business after division shall succeed the status of such Oil Importer, except where the aforementioned individual or juridical person that takes over such entire business or heir, juridical person surviving after merger, juridical person established after merger or juridical person that succeeds such entire business falls under any one of item (ii) through (vi) of paragraph (1) of Article 16.

2 前項の規定により石油輸入業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) Any individual or juridical person succeeding the status of such Oil Importer pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit notification to that effect to the Minister of Economy, Trade and Industry without delay together with the instrument to prove such fact.

3 第一項の規定により石油輸入業者の地位を承継した者についての第五条第一項の規定の適用に関する技術的読替えについては、経済産業省令で必要な規定を設けることができる。

(3) The Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry may determine such provisions as deemed necessary with regard to the technical interpretation of the provisions of paragraph (1) of Article 5 for the application thereof to the individual or juridical person that succeeded the status of such Oil Importer pursuant to the provisions of paragraph (1) hereof.

第二十八条 石油精製業者（経済産業省令で定めるものに限る。）がその事業の全部を譲り渡し、又は石油精製業者について相続、合併若しくは分割（その事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その石油精製業者のこの法律の規定による地位を承継する。

Article 28 (1) In the event any Oil Refiner (limited to those designated in the Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry) assigns its entire business or any inheritance, merger or division occurs involving such Oil Refiner (limited to the entire succession of its business), any individual or juridical person taking over such entire business or successor, juridical person surviving after merger or juridical person established after the merger or juridical person that succeeds such entire business after division shall succeed the status of such Oil Refiner under this Act.

2 前項の規定により石油精製業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) Any individual or juridical person succeeding the status of such Oil Refiner pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit notification to that effect to the Minister of Economy, Trade and Industry together with the instrument to prove such fact without delay.

3 第一項の規定により石油精製業者の地位を承継した者についての第五条第一項の規定の適用に関する技術的読替えについては、経済産業省令で必要な規定を設けることができる。

(3) The Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry may determine such provisions as deemed necessary with regard to the technical interpretation of the provisions of paragraph (1) of Article 5 for the application thereof to the individual or juridical person that succeeded the status of such Oil Refiner pursuant to the provisions of paragraph (1) hereof.

4 前三項の規定は、特定石油販売業者に準用する。

(4) The provisions of paragraph (3) hereof shall apply mutatis mutandis to Specified Oil Distributor.

5 第一項から第三項までの規定は、石油ガス輸入業者に準用する。この場合において、同項中「第五条第一項」とあるのは、「第十条第一項」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of paragraph (1) through (3) hereof shall apply mutatis mutandis to the Oil Gas Importer. In this case, the phrase "paragraph (1) of Article 5" in paragraph (3) shall read "paragraph (1) of Article 10."

(帳簿の記載)

(Book Entry)

第二十九条 石油精製業者等又は石油ガス輸入業者は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、保有する原油若しくは指定石油製品又は石油ガスの数量その他経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 29 Oil Refiner, or Oil Gas Importer shall, pursuant to the provision of the Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry, provide the books, enter the volume of crude oil, Designated Oil Products, or Oil Gas it holds and other matters designated in the Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry therein and keep and maintain such books.

(報告徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and On-The-Spot Inspection)

第三十条 経済産業大臣は、この法律で別に定めるもののほか、この法律の施行に必要な限度において、石油精製業者、石油販売業者、石油輸入業者又は石油ガス輸入業者（以下「石油業者」と総称する。）に対し、その業務に関し報告をさせることができる。

Article 30 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, as required in this Act and within the limit necessary for the enforcement of this Act, oblige the Oil Refiner, Oil Distributor, Oil Importer, or Oil Gas Importer (hereinafter collectively referred to as "Oil Trader") to report matters relating to its business.

2 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、石油業者の事務所、工場その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, within the limit necessary for the enforcement of this Act, cause its personnel to enter the office, plant, and other business establishment of Oil Trader to inspect its books, documents, and other materials.

3 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) The official who enters and inspects pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall carry an identification card to present to the relevant persons.

4 第二項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The power to enter and inspect pursuant to the provisions of paragraph (2) shall not be interpreted as being authorized for any criminal investigation.

(国家備蓄石油及び国家備蓄施設の管理の委託)

(Delegation of Management of Government-Stockpiled Oil and Government Stockpiling Facilities)

第三十一条 経済産業大臣は、国家備蓄石油及び国家備蓄施設（国家備蓄石油の備蓄に必要な石油の貯蔵施設その他の施設（これらの用に供する土地を含む。）であつて国が所有するものをいう。）の管理を機構に委託することができる。

Article 31 The Minister of Economy, Trade and Industry may entrust the management of Government-Stockpiled Oil and government stockpiling facilities (meaning government-owned oil storage facilities and other facilities (including land to be used for the said purpose) necessary for the stockpiling of Government-Stockpiled Oil) to the Corporation.

(国家備蓄石油の交換)

(Exchange of Government-Stockpiled Oil)

第三十一条の二 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、国家備蓄石油を、国以外の者が所有する石油と交換することができる。

Article 31-2 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, if deemed necessary, exchange Government-Stockpiled Oil with oil owned by any individual or juridical person other than the government.

2 前項の規定により交換する場合において、その価額が等しくないときは、その差額を金銭で補足し、又は補足させなければならない。

(2) In the case of an exchange in accordance with the provisions of the preceding paragraph, if there is any difference in market value, such difference must be or be caused to be compensated with money.

(国家備蓄石油の譲渡し)

(Transfer of Government-Stockpiled Oil)

第三十一条の三 前条に規定するもののほか、経済産業大臣は、我が国への石油の供給が不足する事態が生じ、又は生ずるおそれがある場合において、石油の安定的な供給を確保するため特に必要があると認めるときは、経済産業省令で定めるところにより、国家備蓄石油を譲り渡すことができる。この場合において、国家備蓄石油を交換するために譲り渡すときは、前条第二項の規定を準用する。

Article 31-3 In addition to the provisions of the preceding Article, in the situation a shortage in the supply of oil to Japan occurs or is likely to happen, the Minister of Economy, Trade and Industry may, if deemed particularly necessary to secure a stable supply of oil, transfer Government-Stockpiled Oil as pursuant to the provision of the Ordinance of Ministry of Economy, Trade and Industry. In this case, if Government-Stockpiled Oil is transferred for the purpose of exchange, the provisions of paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis.

(勧告等)

(Recommendation)

第三十二条 経済産業大臣は、第七条第三項（第十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定により基準備蓄量を減少し、若しくは減少しようとする場合、又は前条の規定により国家備蓄石油を譲り渡し、若しくは譲り渡そうとする場合においては、経済産業省令で定めるところにより、石油業者に対し、指定石油製品の生産予定量又は石油の販売予定量若しくは輸入予定量その他の必要な情報の報告をさせ、当該報告に基づき、石油業者に対し、指定石油製品の生産予定量又は石油の販売予定量若しくは輸入予定量の増加その他の必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

Article 32 (1) In the situation the Minister of Economy, Trade and Industry reduces or intends to reduce the standard stockpiles pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 7 (including its application mutatis mutandis in paragraph (2) of Article 11) or transfers or intends to transfer Government-Stockpiled Oil pursuant to the provisions of the preceding Article, the Minister of Economy, Trade and Industry may, as provided in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, oblige the Oil Trader to report the estimated production volume of the Designated Oil Products or estimated sales or import volume of oil or other necessary information, and, based on said report, make a recommendation to the Oil Trader for an increase in the estimated production volume of Designated Oil Products or estimated sales or import volume of oil or other necessary measures to be taken.

2 経済産業大臣は、前項の規定による勧告をした場合において、当該勧告を受けた者が、正当な理由がなく、その勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) In the event any recommendation is made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if any individual or juridical person receiving such recommendation fails to comply therewith without justifiable grounds, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize such fact.

3 経済産業大臣は、我が国への石油の供給が不足する事態に際して国民が的確に対応できるよう、石油の生産、輸入、流通又は在庫の状況に関し、必要な情報を国民に提供するものとする。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry shall offer to the public such information on the status of production, import, distribution or inventory of oil as necessary to enable the public to appropriately respond in the event of any shortage in the supply of oil to Japan.

(適用除外期間)

(Period of Exclusion of Application)

第三十三条 石油需給適正化法（昭和四十八年法律第二百二十二号）第二十条第一項に規定する期間においては、第四条から第十二条まで、第二十七条第三項、第二十八条、第二十九条及び前条の規定は、適用しない。

Article 33 (1) During the period set forth in paragraph (1) of Article 20 of the oil

Supply and Demand Optimization Act (Act No. 122, 1973), the provisions of Article 4 through 12, paragraph (3) of Article 27, Article 28, Article 29, and the preceding Article hereof shall not apply.

2 前項に規定する期間の経過後における第四条から第十二条まで、第二十七条第三項、第二十八条、第二十九条及び前条の規定の適用に関する経過措置に関する事項については、政令で必要な規定を設けることができる。

(2) Any necessary provisions may be established by government Ordinance with respect to matters relating to transitional measures regarding the application of the provisions of Article 4 through 12, paragraph (3) of Article 27, Article 28, Article 29, and the preceding Article hereof after the period set forth in the preceding paragraph.

3 第一項の規定は、同項に規定する期間の開始前にした行為に対する罰則の適用について影響を及ぼすものと解釈してはならない。

(3) The provisions of paragraph (1) shall not be construed as having any impact on the application of penalties for any acts conducted prior to the commencement of the period set forth in the said paragraph.

(利子補給金の支給)

(Provision of Interest Subsidies)

第三十四条 政府は、日本政策投資銀行、沖縄振興開発金融公庫又は機構（以下「日本政策投資銀行等」という。）が石油の貯蔵施設その他の施設であつて石油の備蓄の増強に必要なものの設置に必要な資金を貸し付けたときは、当該貸付けにつき、予算の範囲内において、日本政策投資銀行等に対して利子補給金を支給することができる。

Article 34 (1) In the event the Development Bank of Japan, Okinawa Development Finance Corporation, or the Corporation (hereinafter referred to as "Development Bank of Japan") lends the funds necessary for the establishment of oil storage facilities and other facilities required for the buildup of oil stockpiles, the government may provide the Development Bank of Japan, with interest subsidies for such loans within the limits of its budget.

2 前項の利子補給金の額は、経済産業省令で定める期間（以下「単位期間」という。）ごとに、経済産業省令で定めるところにより、当該単位期間における当該貸付契約に係る貸付残高に当該貸付けの利率と年利五・五パーセントとの差の範囲内において経済産業大臣が財務大臣と協議して定める利子補給率を乗じて計算するものとする。

(2) The amount of interest subsidies set forth in the preceding paragraph shall, as determined in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, be computed for every such period as set forth in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as the "Unit Period") multiplying outstanding loans extended under relevant loan agreement during such Unit Period by the interest subsidy rate determined within the limits of the difference between the interest rate on such loans and



an annual rate of 5.5% by the Minister of Economy, Trade and Industry in consultation with the Minister of Finance

3 日本政策投資銀行等は、第一項の規定により政府から利子補給金の支給を受けたときは、当該利子補給金に係る貸付契約による利子で当該単位期間において生ずるものの額を、当該貸付契約により定まる利子の額から当該利子補給金の額に相当する金額だけ差し引いた金額としなければならない。

(3) In the event interest subsidies are paid pursuant to the provisions of paragraph (1), the Development Bank of Japan, shall determine the amount of interest generated during such Unit Period under the loan agreement in relation to which such interest subsidies are paid as the amount of interest under such loan agreement minus the amount equivalent to the amount of such interest subsidies.

(適用除外)

(Exclusion of Application)

第三十四条の二 第三章及び第二十六条の規定は、経済産業大臣が行う国家備蓄石油に係る事務及び事業については、適用しない。

Article 34-2 The provisions of Chapter III and Article 26 shall not apply to the clerical tasks and business relating to the Government-Stockpiled Oil performed by the Minister of Economy, Trade and Industry.

(経過措置)

(Interim Measures)

第三十五条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 35 In the event any order is enacted, abolished, or revised under this Act, such order may contain required interim measures (including penal provisions-related progress measures) to the extent reasonably deemed necessary for the enactment, abolishment, or revision thereof.

## 第五章 罰則

### Chapter V Penal Provisions

第三十六条 第九条第二項又は第十二条第二項の規定による命令に違反した者は、一年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 36 Any individual or juridical person violating any order under the provisions of paragraph (2) of Article 9 or paragraph (2) of Article 12 shall be punished by imprisonment with work for up to one year or a fine of up to three million (3,000,000) yen or cumulative imposition .

第三十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 37 Any individual or juridical person falling under any one of the following shall be punished by imprisonment with work for up to one year or a fine of up to one million (1,000,000) yen or cumulative imposition :

一 第十三条の登録を受けずに石油輸入業を行つた者

(i) An individual or juridical person engaging in the Oil Import Business without obtaining the registration set forth in Article 13;

二 不正の手段により第十三条の登録を受けた者

(ii) An individual or juridical person obtaining the registration set forth in Article 13 by unactful means;

三 第二十条第一項の規定による事業の停止の命令に違反した者

(iii) An individual juridical person or violating the order to suspend business under the provisions of paragraph (1) of Article 20;

第三十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 38 Any individual or juridical person falling under any one of the following shall be punished by a fine of up to five hundred thousand (500,000) yen:

一 第五条第一項、第十条第一項、第二十三条第一項、第二十四条第一項、第二十五条第一項又は第二十六条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) An individual or juridical person failing to submit notification under the provisions of paragraph (1) of Article 5, paragraph (1) of Article 10, paragraph (1) of Article 23, paragraph (1) of Article 24, paragraph (1) of Article 25 or Article 26 or submits false notification;

二 第十七条第一項の規定に違反して第十四条第一項第四号又は第五号に掲げる事項を変更した者

(ii) An individual or juridical person that changes the particulars described in item (iv) or (v) of paragraph (1) of Article 14 in violation of the provisions of paragraph (1) of Article 17;

三 第二十九条の規定に違反して、帳簿を備えず、帳簿に記載をせず、若しくは虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者

(iii) An individual or juridical person that fails to provide the books, fails to make entries therein or makes false entries or fails to keep and maintain such books in violation of the provisions of Article 29;

四 第三十条第一項又は第三十二条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(iv) An individual or juridical person that fails to make reports under the provisions of paragraph (1) of Article 30 or paragraph (1) of Article 32, or makes any false reports;

五 第三十条第二項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者

- (v) An individual or juridical person that refuses, interferes with, or challenge an inspection as set forth in paragraph (2) of Article 30;

第三十九条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 39 In the event representatives of any representative person or agents, employee, or other workers of any juridical person or any person violate the provisions described in the following items in connection with the business of such juridical person or person, any individual who violates such provisions shall be punished, and, furthermore, such juridical person shall be punished by a fine set forth in such items and such person shall be punished by a fine set forth in the relevant Articles:

一 第三十六条 一億円以下の罰金刑

(i) Article 36: a fine of up to one hundred million (100,000,000) yen

二 前二条 各本条の罰金刑

(ii) Article 37 and 38: a fine set forth in the relevant Articles

第四十条 第十七条第三項、第十八条、第二十三条第二項若しくは第三項（第二十四条第三項及び第二十五条第三項において準用する場合を含む。）、第二十四条第二項、第二十五条第二項、第二十七条第二項又は第二十八条第二項（同条第四項及び第五項において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 40 Any individual or juridical person failing to submit notification under the provisions of paragraph (3) of Article 17, Article 18, paragraph (2) or (3) of Article 23 (including the case where such provisions are applied mutatis mutandis in paragraph (3) of Article 24 and paragraph (3) of Article 25), paragraph (2) of Article 24, paragraph (2) of Article 25, paragraph (2) of Article 27 or paragraph (2) of Article 28 (including the case where such provisions are applied mutatis mutandis in paragraph (4) and (5) of the said Article) or submits any false notification shall be punished by a non-penal fine of up to two hundred thousand (200,000) yen.